

346

The Woman who was Healed of a Swollen Arm

- R 1 *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora*
 2 *assi quen guarec' a Virgen | é guarid' en pouca d' ora.*
- 1 1 Onde desta razon grande | miragre contar vos quero
 2 que fezo Santa Maria | a madre do gran Deus vero
 3 que no dia do joizo | verrá mui brav' e mui fero
 4 e juigará o mundo | tod' en mui pequena ora.
 R *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora...*
- 2 1 En Estremoz, ãa vila | de Portugal, foi aquisto
 2 que guariu ãa enferma | a madr' onde Jesucristo
 3 naceu por salvar o mundo | que foi connoçud' e visto
 4 ond' o sol, quand' el pres morte, | tornou mais negro ca mora.
 R *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora...*
- 3 1 Aquesta moller manceba | era e grand' e fremosa
 2 mais ãa enfermidade | ouve mui perigoosa
 3 ca o braço ll' inchou tanto | de que foi temerosa
 4 de o perder e o corpo. | Mais a inchaçon foi fora
 R *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora...*
- 4 1 e en mui pequeno tempo | foi o braço tan inchado
 2 que mais seer non podia | e vermell' e ampolado
 3 mui' e de maa maneira | e sol carne nen pescado
 4 non comia, nen al nada. | Mais aquela que sempr' ora
 R *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora...*
- 5 1 a Deus, s' amercẽou dela | ca pois foi ena eigreja
 2 sua a que a levaron | log' a que bẽeita seja
 3 a guariu ben daquela | enfermidade sobeja
 4 por mostrar a sa vertude | que muito toste lavora.
 R *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora...*
- 6 1 Quand' esto viron as gentes | deron loores grãadas
 2 aa Virgen groriosa | a que sempre sejam dadas
 3 que as portas do iferno | ten por noss' amor sarradas
 4 e o dem' avezimao | eno aviso ancora.
 R *Com' a grand' enfermidade | en sãar muito demora...*

[E 346](#)

Manuscript variants

R.2] **E** guarez 1.4] **E** iuygaria: *the y is a later alteration to the original* i 3.3] **E** foi temerosa 5.3] **E** guariu ben 5.4] **E** mui toste, *a reduction of muito toste creating a hypometric line* 6.3] **E** inferno

Underlay, refrains

E R, S1 underlaid on 13 staves. 2-6R truncated to hemistich of R.1.

Linguistic note

6.3] iferno: See Profiles: iferno

Editorial variants

R.2] **M2** guareç **M1**, **V** guarez' 3.3] **M** foi [mui] temerosa **V** foi temerosa 5.1] **V** en a 5.4] **M** mui toste
6.1] **V** granadas 6.3] **M** inferno 6.4] **V** en o

Metrics

15' 15' | 15' 15' 15' 15'
A A | b b b a

R.1] =Como_a grande_enfermidade R.2] =guarece_a; guarida_en; de_ora
1.3] =bravo_e; jo-i-zo 1.4] =todo_en; ju-i-ga-ra
2.2] =madre_nde; gua-riu 2.3] =connosçudo_e 2.4] =onde_o; quando_el
3.1] =grande_e 3.2] pe-ri-go-o-sa 3.3] =lle_inchou; *hypometric line, necessary dieresis*: fo-i
4.2] =vermello_e; se-er; po-di-a 4.3] =muito_e; ma-a 4.4] =sempre_ora; co-mi-a
5.1] =se_amerçeu 5.2] =logo_a; bẽ-ei-ta 5.3] *hypometric line, necessary dieresis*: gua-ri-u 5.4]
hypometric line in MS
6.1] =Quando_esto; lo-o-res grã-a-das 5.2] a-a 6.3] =nosso_amor 6.4] =demo_avezimao

Rubric

Como Santa Maria guarriu ãa moller d' Estremoz do braço e da garganta que ll' inchara.